

WORLD LITERATURE FOR CHILDREN

少年版世界文学名著



10元本

主编 / 方洲

红与黑

[法]司汤达 / 原著 秦晶 / 编译

大卫·科波菲尔

[英]狄更斯 / 原著 梅明华 / 编译

童年

[俄]高尔基 / 原著 张春晖 / 编译



外语教学出版社





主 编:方 洲

副主编:李 昂

少年版世界文学名著



红 与 黑

【法】司汤达 (编译)秦 晶



大卫·科波菲尔

【英】狄更斯 (编译)梅明华



童 年

【俄】高尔基 (编译)张春晖

学法教育出版社

北 京

责任编辑:施春宏 特邀编辑:钱 浩 关惠娟

图书在版编目(CIP)数据

红与黑 / (法)司汤达著;秦晶,梅明华,张春晖编译. - 北京:华语教学出版社,2000.9(少年版世界文学名著 / 方洲主编)

ISBN 7-80052-139-7

I. 红… II. ①司… ②秦… ③梅… ④张… III. ①长篇小说 - 世界 - 缩写本 ②对外汉语教学 - 语言读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 66383 号

红与黑

*

© 华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

电话: (86) 10-68326333 / 68995871

传真: (86) 10-68326333

电子信箱: sinolingua@ihw.com.cn

北京顺义康华福利印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年 (32 开) 第一版

2001 年第二次印刷

(汉)

ISBN 7-80052-139-7/H·140

定价: 10.00 元

9-C-3396P

First Edition 2000
Second Printing 2001

NBAC01/06

ISBN 7 - 80052 - 139 - 7

Copyright 2000 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10 - 68326333 / 68995871

Fax: (86)10 - 68326333

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Shunyi Kanghua Welfare Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

让孩子轻松地阅读

《少年版世界文学名著》是专门为小学高年级和初中学生编写的简写本文学名著，是一套真正面对少年读者的课外读物，汇集了一个个精彩的经典文学故事，叙事简明清晰，精彩生动。在尽量少增加孩子学习负担的情况下，帮助孩子在最短的时间内，轻轻松松遍览世界文学史上影响最大、流传最广的优秀文学作品，提高孩子的阅读能力和文学修养，培养读书兴趣，并为今后阅读原（译）著打下一个坚实的基础。

整套图书共分 10 册，包括 34 部中、长篇小说和戏剧作品。本分册包括三部作品，它们是司汤达的《红与黑》、狄更斯的《大卫·科波菲尔》和高尔基的《童年》。

本套丛书具有以下特点：

一、囊括了在中国拥有最多读者的 34 部世界文学经典。

所选的 34 部作品是世界文学中最经典的，也是在中国读者最多的，例如《简·爱》、《悲惨世界》、《钢铁是怎样炼成的》等。这些作品被人们最广泛地提及和引用，我们在青少年时代了解了这些作品，为我们走向大学或社会继续学习打下良好的基础。

二、配有大量的插图。

本套丛书为双色图文书，结合文字内容，我们精心绘制了大量精美的插图，共 1500 幅，约占全书篇幅的四分之一，使小读者在阅读作品的同时，获得生动、鲜明的视觉感受，从而更好地理解、欣赏作品。

三、配合语文教学,设置“思考与提示”栏目。

配合中学语文的阅读教学,我们在每一章节后为小读者设置“思考与提示”栏目,精心编排设计了问题,并在正文中标出答案,帮助小读者记住最主要的情节和最重要的知识点,帮助孩子更好地理解、欣赏作品。

四、篇幅适当,读4万字就可了解一部长篇经典。

考虑到孩子阅读能力较低这一情况,我们简化了原著结构,缩减了篇幅,将几十万字、几百万字的长篇小说缩减为4万余字,将莎士比亚戏剧缩减为2万余字。一部长篇小说,孩子两天内就能读完,花较少的时间,可以获得更多的知识。

五、阅读难度低,保证让孩子轻松地阅读。

在编写过程中,努力克服少年读者在阅读时可能碰到的阅读障碍,对不适合孩子阅读而又无关紧要的或不易理解的部分尽可能删除,对于保留的情节中涉及到不易理解的社会历史背景、宗教文化习俗以及成人复杂的心理活动,都参考了大量的相关资料,做了恰当、合理的解释。

六、保留了原著精华。

保留了原著最主要的人物、最主要的线索和最精彩的故事,孩子花费最小的精力可以得到最大的收获。

本套丛书在编写过程中还充分考虑到外国人学汉语的实际情况,这样对学习汉语的外国朋友、华人华侨子弟来说,同样是学习普通话、提高阅读能力的理想材料。

编 者

2000年7月

WORLD LITERATURE FOR CHILDREN

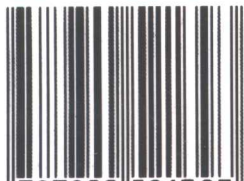
少年版世界文学名著



红与黑

Le Rouge et le Noir

ISBN 7-80052-139-7



9 787800 521393 >

堂吉珂德
汤姆·索亚历险记
好兵帅克历险记
鲁滨孙漂流记
巨人传
格列佛游记
简·爱
呼啸山庄
傲慢与偏见
悲惨世界
巴黎圣母院
苦儿流浪记
茶花女
苔丝
欧叶妮·葛朗台
基督山伯爵
三个火枪手
斯巴达克斯
红与黑
大卫·科波菲尔
童年
飘
安娜·卡列尼娜
包法利夫人
钢铁是怎样炼成的
牛虻
汤姆叔叔的小屋
罗密欧与朱丽叶
麦克白
奥赛罗
李尔王
哈姆雷特
威尼斯商人
仲夏夜之梦

插图: 张涛

WAATS工作室

封面设计: 李法明

ISBN 7-80052-139-7/H · 140

9-C-3396P 定价: 10.00元

目 录

1.	家庭教师	5
2.	见面之初	10
3.	人见人爱	14
4.	恋爱	17
5.	国王驾到	22
6.	匿名信事件	25
7.	神学院	32
8.	前程似锦	37
9.	崭露头角	41
10.	十字勋章	47
11.	与众不同	51
12.	吸引	55
13.	各自的心思	60
14.	爱与不爱	65
15.	替侯爵办事	70
16.	假戏换真情	74
17.	结婚受阻	80
18.	枪杀	86
19.	无言的结局	90

认识大文豪

司汤达

19 世纪法国杰出的批判现实主义作家。他生逢拿破仑征服欧洲的辉煌时代，深受革命热情鼓舞，17 岁投笔从戎，跟随拿破仑南征北战。拿破仑失败后，司汤达避居米兰，开始写作。1842 年，司汤达病逝，生前声名寂寞。死后，人们惊异地发现，他留下了如此众多的优秀作品，如《阿尔



(1783 ~ 1842)

芒斯》、《红与黑》、《巴马修道院》等。《红与黑》是他的代表作。该书取材于一则轰动一时的情杀案报道。书名《红与黑》寓有深意。一般认为，红代表革命，黑代表教会。红与黑既是两种相互冲突的社会势力的代表，又是两种相互冲突的人生价值取向。

主人公简介



于连

一个木匠的儿子，长得清秀英俊，一心想进入上流社会。他被市长聘为家庭教师，与市长夫人偷偷相爱。事情败露后，他被迫进入了一个与世隔绝的神学院。机缘巧合，他成了侯爵的私人秘书。侯爵的女儿也被他的外貌和才华所吸引，和他相爱。后市长夫人被逼写了一封诽谤他的信，破坏了他的婚姻和前程。他盛怒之下，持枪射杀市长夫人，被判处了死刑。



雷纳尔夫人

市长夫人，长得端庄美貌。她与丈夫并没有深厚的感情，当她看到了年轻英俊的于连后，被他所吸引，不自觉地爱上了他。后来事情被人察觉，两人不得不分开，但她仍然一心想着于连。后来教士逼迫她写了一封诽谤于连的信，破坏了的于连的婚姻。



玛蒂尔德小姐

玛蒂尔德小姐

巴黎一个很有势力的侯爵的女儿，长得天姿国色，但生性古怪。她后来也爱上了于连，并且不顾父亲的反对，坚持要嫁给他。在雷纳尔夫人的信件事件之后，于连因一时冲动枪杀雷纳尔夫人而被判处死刑，玛蒂尔德亲手埋葬了于连的头颅。

1. 家庭教师

市长要为自己的孩子找一个家庭教师，他选中了木匠的儿子于连。

维立叶尔是一座十分美丽的小城，许多白墙红瓦尖顶的房子有层次地座落在小山坡上。在小城的北面，有一座大山，从山上流下来一条小河，穿过小城，那条湍急的河水为两岸许多锯木厂提供了动力。

维立叶尔市的市长雷纳尔先生是一个看上去很忙碌又很有气派的人。他的头发已经灰白，身上总是穿着一套灰衣服。高额头，鹰勾鼻，面孔还算端正。冷不丁一看，还会觉得他挺有中年男子的魅力。但他的自鸣得意，他的狭隘无知，很快就会使你反感。到最后，你就会发现，他的唯一才能就是叫别人准时还欠他的债，而能够把他欠人家的债一拖再拖。

一个风和日丽的秋天，市长和他美貌的夫人，还有三个可爱的孩子一起散步。夫妇俩谈论起本堂神父谢朗的事，最后两个人争吵起来。市长正准备发火的时候，市长夫人突然发出了一声尖叫。

原来她的二儿子爬上了旁边的护墙，正在上面快乐地奔跑。被吓坏了的妈妈不敢叫那孩子，怕把他吓下来。末了，孩子很得意于自己的行为，回过头却看到妈妈脸色吓得发白，连忙跳下来，回到妈妈身边，结果，被狠狠地训斥了一顿。

这件小事倒改变了夫妇俩的话题。“我一定要把木匠索雷尔的儿子于连雇到家里来做家庭教师，孩子们太淘气了，我们已经管不住他们了。他是一个年轻的教士，谢朗神父的得意门生，据说拉丁文学得很好。本来我还担心他会是一个很不安分



少年版世界文学名著

守己的年轻人，但据本堂神父说他三年来一直在钻研神学，我就放心了。我准备给他300法郎一年，再提供伙食。再说瓦尔诺家虽然新买了两匹骏马，可是倒没有替他的孩子请家庭教师。这件事就这么决定了。吧。”瓦尔诺是

当地的贫民收容所所长，市长的老对头，他们一直在明争暗斗。

第二天一大早，市长就去找木匠索雷尔去了，一路上庆幸在这件事上比瓦尔诺抢先了一步。老木匠听说要聘请他的儿子于连做家庭教师，很是惊喜。因为他向来不喜欢这个儿子，这下不但可以甩掉他，还有300法郎的年金，真是天降横财呀。

老索雷尔连忙去找于连告诉他这个消息。他走进厂棚，大声叫他，但没人应。最后，老汉发现他骑在厂棚的一根横梁上，在认真地看一本书，根本听不见他的爸爸在喊他。老爹又大声叫了几下，于连都因为太过专心，再加上机器太吵，没有听见。这下老爹可生气了，年纪这么大了，居然身手敏捷地几下爬上横梁，狠狠地便是一拳，于连的书掉到了下面的河里。



于连被打得晕头转向，泪水在他眼眶里打转，倒不是被打疼了，他是心疼他宝贝的书啊。

老爹一把揪起他，就把他往家里拉：“小畜生，来，我有话跟你说。”

于连脸涨得通红，眼睛看着地上。他是一个 19 岁的小伙子，个儿不高，看上去文弱清秀，有一头很好看的深栗色的卷发。两只黑黑的大眼睛，平静的时候会闪耀出智慧和热情的光芒，但现在却燃着怒火。他的脸色很苍白，没有血色。从小，父亲就以为他活不长，将他当成个累赘，全家都不喜欢他，两个哥哥经常打他。

“你老实回答我，你怎么会认识市长夫人的？你什么时候跟她说过话？”老爹问道。

“我从来没有和她说过话，只是在教堂里见过她。”

“好了，我不打算知道你的事了，总之，你给我快去收拾行李，我要把你送到市长家去给他们家的少爷做什么家庭教师。白吃，白住，再加每年 300 法郎报酬。”

于连马上说道：“我不愿意去做仆人。”

“畜生，谁叫你去当仆人？我会叫自己的儿子做仆人吗？”

“可是我是和谁一起吃饭呢？”敏感自尊的于连问道，因为那时候仆人是不能和主人一起吃饭的。

老索雷尔火冒三丈，大骂他贪吃，然后去找另外两个儿子商量去了。于连闷着头想到了市长漂亮的房子里会有些什么东西，但他又暗自想道：我宁可不要这一切，也不能和仆人一起吃饭，爸爸要是强迫我去，我就去死，或者逃走。但要是逃掉的话，我的前程不就断送了吗？

第二天，市长一大早就派了人去叫他们。老索雷尔拖了很久才去，一进门，就拐弯抹角地提出了许多反对意见，等到弄清不仅他的儿子和男女主人同桌吃饭，还和他的学生们一起住一个很大的房间，他很快就同意马上把于连叫过来。

回到家，老爹没有找到他的儿子。于连对可能会发生的事有些疑虑，半夜就出去了，把他的一些书全放到了他的一个做木材生意的朋友富凯那里。他一回到家，他的父亲就对他吼道：“快收拾起你的破衣服，给我滚到市长家里去！”

于连赶忙离开了家，等走到他凶恶的父亲看不到他的地方的时候，他就放慢了脚步。他觉得应该去教堂转一圈，应该维持他在神父面前一贯好学的形象。

这么说，大家一定很惊讶吧。我们年轻的主人公虽然才 19 岁，心路历程可长得很呢。在很小的时候，他就特别羡慕军人，听到战争故事总是激动不已，他对拿破仑的崇拜简直是到



了无以复加的地步。他 14 岁的时候，维立叶尔盖了一座教堂，于连突然就不提拿破仑了，而声称他要做教士。从此，他每天都捧着一本《圣经》，披上了教士的黑袍。神父对他很是欣赏，于连在他面前也总是装得非常虔诚。哪想得到他苍白温顺的面孔下，却有着一颗只想飞黄腾达的心。

现在这个 19 岁的少年，腋下夹着一个小包裹，走进了教堂。一会儿便离开了。他出了教堂，便快步向市长家走去。尽管于连对此次之行满怀信心，在看到几步开外的豪宅的时候，他还是不由得一阵胆怯。

一个木匠的儿子，他的未来会因这次机会而发生什么变化吗？

思考与提示

1. 市长先生是个什么样的人？
2. 于连有着怎样的抱负？

2. 见面之初

初次见面，雷纳尔夫人惊喜地发现，于连是极为敏感而又极富才华的青年。

在于连心烦意乱的时候，还有一个人也在烦恼着。那就是美丽的市长夫人。在她心里想象着的新来的家庭教师会是一个相貌粗鲁、头发蓬乱的人，而且动不动就会训斥责骂她的孩子。

而事实上在大门口旁边站着一个年轻的农民，他脸色苍白，眼神温柔，身上穿着洁白的衬衫，腋下夹着一件干净的紫色花呢上衣。他几乎还是个孩子。雷纳尔夫人甚至觉得他是一个乔装打扮的女孩子，来求市长先生帮忙的。他站在大门口，仿佛不敢按门铃。这引起了雷纳尔夫人的同情，她走过去，温柔地说：

“孩子，你上这儿有什么事吗？”

于连没有看见夫人，因此一惊，转过身去，顿时被雷纳尔夫人的美丽深深地打动了。他说：“我来做家庭教师的。”

这回轮到雷纳尔夫人惊呆了，这与她想象的太不一样了，没想到家庭教师是一个有

